

高校文科通用教材

莎士比亚名篇赏析

黄必康 编著



*Selected Readings in
Shakespeare*

To be or not to be - that's the question...



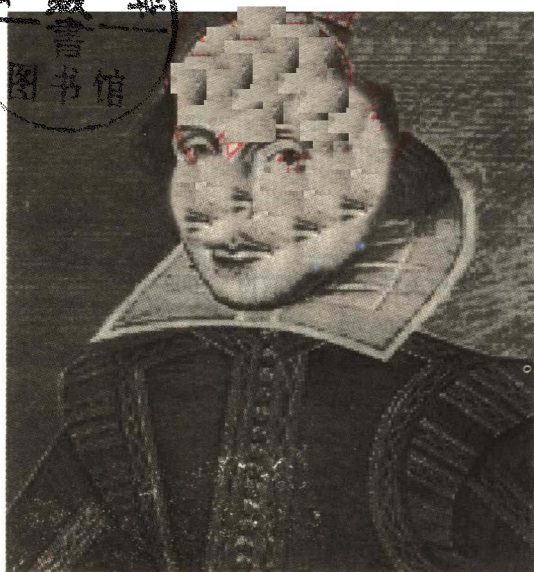
北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

高校文科通用教材

莎士比亚名篇赏析

SELECTED READINGS IN
SHAKESPEARE

黄必康 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚名篇赏析 / 黄必康编著. —北京: 北京大学出版社, 2005. 6
ISBN 7-301-09186-9

I. 莎… II. 黄… III. ①莎士比亚, W. (1564~1616) — 诗歌 — 文学欣赏 ②莎士比亚, W. (1564~1616) — 戏剧文学 — 文学欣赏 IV. I561-07

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 050774 号

书 名: 莎士比亚名篇赏析

著作责任者: 黄必康 编著

责任编辑: 汪晓丹

标准书号: ISBN 7-301-09186-9/H·1502

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

电子信箱: xdw777@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 宏宇电脑排版中心

印 刷 者: 北京原创阳光印业有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 20 印张 300 千字

2005 年 6 月第 1 版 2005 年 6 月第 1 次印刷

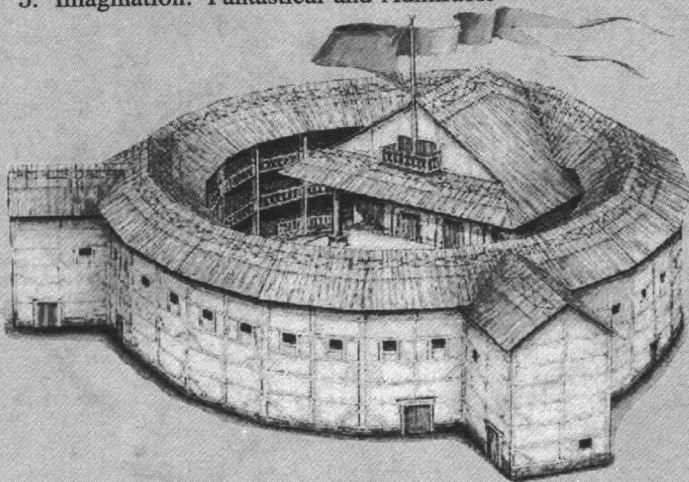
定 价: 25.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

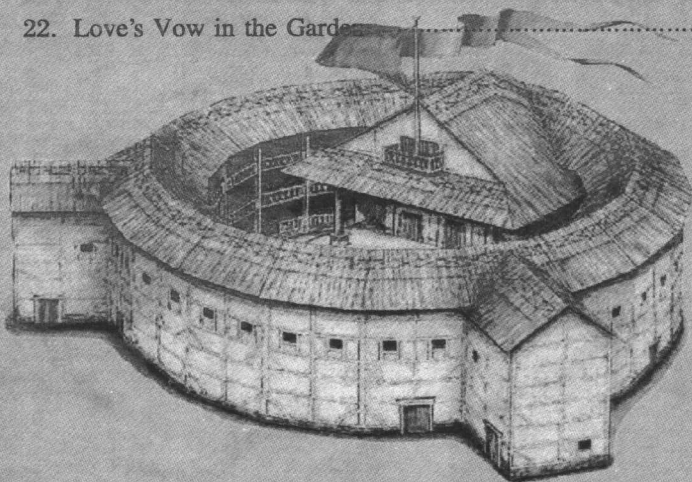
版权所有, 翻版必究

目 录

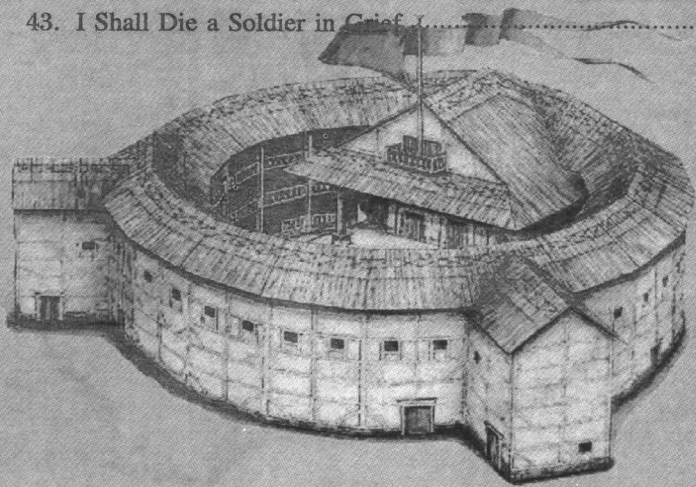
前言	7
序幕：世界大舞台	11
第一编 十四行诗赏析	17
Sonnet 18	18
Sonnet 116	20
Sonnet 29	23
Sonnet 30	26
Sonnet 60	28
Sonnet 66	31
第二编 喜剧名篇赏析	35
一、《仲夏夜之梦》 <i>A Midsummer Night's Dream</i>	35
1. The Course of True Love Never Did Run Smooth	38
2. I Am Puck, the Merry Wanderer of the Night	40
3. See What a Chaos We've Made	43
4. How Love Juice Is Made with Love	46
5. Imagination: Fantastical and Admirable	49



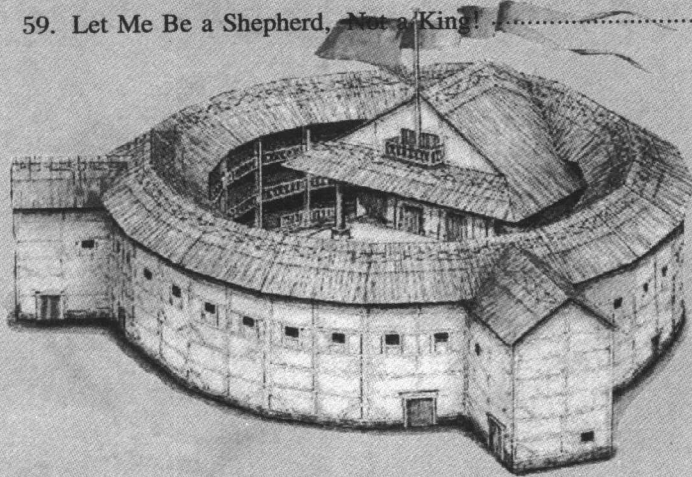
二、《皆大欢喜》 <i>As You Like It</i>	52
6. Let's Enjoy Life in Nature	55
7. Better or Worse? Country Life and Court Life	57
8. Let Me Cure Your Mad Love	61
9. Sell When You Can—You Are Not for All Markets	65
三、《威尼斯商人》 <i>The Merchant of Venice</i>	68
10. How Come? Now You Need My Money?	71
11. Beauty Without, Trash Within	74
12. Jews Are Men like You; So Revenge!	77
13. Shall I Follow the Devil?	79
14. Show Me What Mercy You Have	82
15. Christian Quality of Mercy	83
四、《一报还一报》 <i>Measure for Measure</i>	86
《特罗里斯与克瑞西达》 <i>Troilus and Cressida</i>	86
16. Power, Nothing but Thunders	89
17. O, Temptation, You Drives Me On!	92
18. Between My Chastity and Brother's Death	94
19. What Is Life That Is but Death	96
20. Universal Order and Degree	100
21. Glory Goes with Time	105
第三编 悲剧名篇赏析	109
一、《罗密欧与朱丽叶》 <i>Romeo and Juliet</i>	109
22. Love's Vow in the Garden	112



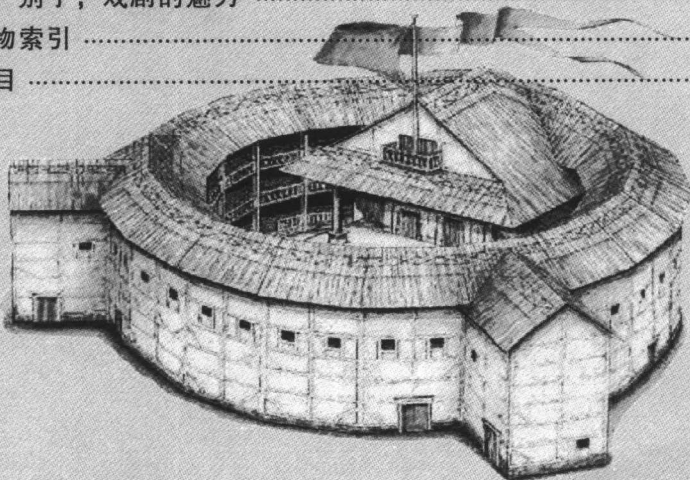
23. Love's Expectation of Love	123
24. Agony of Love Departing	125
25. The Terror of Death in the Grave	127
26. Farewell of the Dying Love	131
二、《哈姆雷特》(上) <i>Hamlet (Part I)</i>	134
27. Marriage after Funeral	137
28. Human Reason: The Death of Fathers	139
29. Frailty, Thy Name Is Woman!	142
30. Behave Yourself, Young Man	145
31. This Meaningless World	147
三、《哈姆雷特》(下) <i>Hamlet (Part II)</i>	150
32. To Be, or Not to Be—That Is a Question	151
33. Madness in the Great	155
34. What Is the Theater All About	156
35. I Am Damned Though I Repent	159
36. Beastly Forgetfulness or Bloody Thoughts of Revenge	162
四、《奥赛罗》 <i>Othello</i>	166
37. I Am Not What I Am	169
38. Love Won with a Story	172
39. Our Will Rules Ourselves	175
40. Farewell! War and Glory!	177
41. Women Have the Right to Be Satisfied	178
42. Kill Beauty as a Just Cause	180
43. I Shall Die a Soldier in Grief	183



44. I Will Be What I Was and Am	185
五、《李尔王》 <i>King Lear</i>	188
《麦克白》 <i>Macbeth</i>	188
45. Patience I Need, or I Go Mad!	192
46. Storm in Nature and in Mind	194
47. Tears on a Wheel of Fire	196
48. Tragic Howl of a Tragic Time	199
49. Let Me Be a Man and Kill!	203
50. Ambition versus Conscience	205
51. Dagger in the Horror of the Night	208
52. Life Is but a Walking Shadow	211
六、《裘力斯·凯撒》 <i>Julius Caesar</i>	213
《安东尼与克利奥帕特拉》 <i>Antony and Cleopatra</i>	213
53. I Love Rome More than I Love Caesar	217
54. O, Judgment! Is This Ambition?	219
55. You Shall Be Mad for Caesar	222
56. Look at This Bloody Horror That Speaks	224
57. Perfumed Beauty of the Queen	229
58. All Is Nothing without You	232
第四编 历史剧名篇赏析	235
一、《亨利六世》(下篇) <i>Henry VI (Part III)</i>	235
《理查二世》 <i>Richard II</i>	235
59. Let Me Be a Shepherd, Not a King!	238



60. Born Not for Love, but for Evil	242
61. This England, My Pride	247
62. Tell Me the Death of Kings	251
二、《亨利四世》(上篇) <i>Henry IV (Part I)</i>	254
《亨利四世》(下篇) <i>Henry IV (Part II)</i>	254
63. I Will Look Greater When I Will	257
64. Without Me, the World Is Lifeless	259
65. This Is Not the Time to Die for Honor	261
66. I Tell You, Son, What Is Politics	263
67. Drinking Makes You Healthy and Brave	268
68. Sleepless Nights of Kings	272
三、《理查三世》 <i>Richard III</i>	275
69. Be a Lover I Cannot; Be a Villian I Will	278
70. Let the Murderer Hear My Curse!	282
71. What? Kill Her Beloved yet Marry Her!	285
72. Why You Didn't Stop Me from Killing My Dear Brother? ...	288
73. I Myself Know Not My Self	291
四、《亨利五世》 <i>Henry V</i>	294
74. Imagination: Theatre and War	297
75. On! On! Fight Like Englishmen!	300
76. Sunny King, the Glory in War	303
77. We Few, We Happy Few!	307
谢幕辞: 别了, 戏剧的魅力	312
剧中人物索引	316
参考书目	318



前言

P R E F A C E

书稿付梓出版，回顾编写过程，总觉得有话要说，于是借前言的篇幅，向读者交代几句，希冀求得理解、交流和批评的声音。

莎士比亚在中国可谓家喻户晓，著名戏剧艺术家曹禺先生甚至提出，中国是文化大国，我们要做莎士比亚的知音。我认为，知音者，须先知其语言，然后方可窥其思想，观其艺术，触其灵魂。莎士比亚是语言大师，“雄浑的诗行”中蕴涵着诗意的美，展示出千姿百态的人生，写出丰富多彩的至理名言。但是，由于莎士比亚的语言年代久远的关系，中国的英语爱好者和学习者虽众，对于这用早期现代英语写成的诗歌戏剧宝库，多有望而却步的遗憾。直接用英语原文阅读莎翁戏剧只限于一些高校英文系的研究生和极少数的高年级本

科生。况且，面对浩瀚的莎翁戏剧文字，大学生和有兴趣者或无从着眼，或终于半途。书市上偶尔看到《莎士比亚妙语录》，也有《莎士比亚戏剧一百篇》之类的书籍，也只列出原文，缺少详细的注释和介绍，也没有相应的教学组织安排和教学辅助内容。

然而，我们必须看到，英语学习的热情在我国持续高涨，总体水平也在逐渐上升，这势必在英语学习者和爱好者中引发对英语所负载的文化内容的兴趣。因为，随着人们对英语应试教学的厌倦，他们对英语之美，对英语所负载的文化的审美兴趣终究会在语言的工具性逐步得以实现的基础上彰显出来。莎士比亚的作品在中外一直都是英语文化中的圭臬，能用英语原文了解并享受莎士比亚的语言艺术和博大的文化内涵，是不少英语爱好者心中的期盼。因此，让具有相当英语水平的学习者都有机会接触一些莎士比亚的原文作品，从中获得文化教益和美的享受，是一项必要的文化任务，同时，这对我们精通古今，博纳中西，建构社会主义和谐社会也是有积极意义的。此外，莎士比亚话语在我国文学批评和文化研究中的重要地位，但比起西方学者来，我们对莎剧文本细致的解读和研究恐怕还相对滞后。我一直认为，文学研究中对作品原文细读式的文本研究和欣赏应该是理论话语归纳和建构的起点。有识于此，我于是就产生了这样的念头：编写一本既有莎剧名篇、原文注解，又有赏析解说，戏剧情节和教学活动与思考，集文学鉴赏和教学为一体的莎剧读本。

1985年我考入兰州大学外文系，受业水天同教授攻读莎士比亚戏剧。水先生早年负笈哈佛，专攻英国文学，是国内著名莎学专家。他治学严谨，讲求吃透文本，在原文细读中得到享受、启示和深度理解，从而加入批评话语，得出新的解释。我从师三年，自然深得其中三昧，曾不问当时在国内已经甚嚣尘上的西方批评理论话语，埋头莎剧原著，久之也就所得甚丰。十年以后，我再次求学，考入北京大学英语系攻读博士学位，有幸就学著名教授李赋宁先生门下，受到西方语言文化大师的学术熏陶。李先生是重文本细读的，每当说起莎士比亚谈兴很浓，话语间莎翁诗句不时就会脱口而出。我得先生教诲，于是在教学和研究中更有意贴近文本原文，诵之读之，不经意中常常有所感悟，顿觉思路明朗



开豁。正是带着这样的认识和切身的文学阅读体验，我开始有意识地积累素材，反复重点研读一些名篇名段，动笔翻译，搜集一些经典注释并从教学的角度撰写心得和赏析文字，组织讨论和教学活动。几年过去，竟也积少成多，汇成一集，经过在北京大学为全校开设人文通选课的教学实践和修改，本书臻于成熟，特付梓出版，奉献给国内高校研究生和本科生以及广大的英语爱好者。

本书选材包括莎士比亚十四行诗的 6 首名篇和 20 个剧中的 79 个选段，大致囊括了莎士比亚喜剧、悲剧和历史剧中最为脍炙人口的名篇。每个剧附有简要的英文剧情介绍，名句选录以及中文赏析文字，简明扼要阐述该剧的思想内涵、艺术特色和批评观点。每个选段都有详尽的注解，选段之后提供教学要点、思考和讨论活动安排等，有利于组织教学活动，拓展理解，欣赏语言和艺术。这样的内容安排和布局使本书既有教科书的功用，又有名著读物的特点，既可用于高校英文系研究生或本科生的“莎剧选读”课程教学，也可满足有些院校开设西方文化选修课的需要。同时，本书具有方便自学的特点，对于广大英语爱好者来说，其阅读和鉴赏的价值也是不言而喻的。

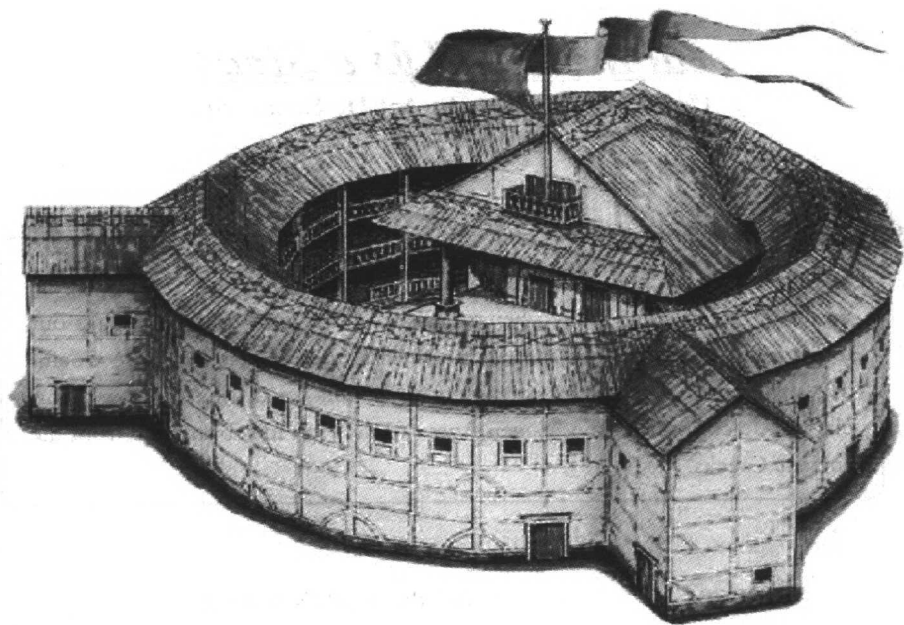
北京大学出版社领导和外语编辑部张冰主任高度重视本书的编辑和出版，提出建设性的意见并给予了大力的支持，为本书的顺利出版提供了强有力的保证，对此我深表感谢。英国专家 Robert Neal 教授是本书的第一读者，提出不少有益的意见；此外，“莎士比亚资料中心”（SRC）为本书引用“剧情梗概”的英文材料提供方便，我在此一并致以谢意。最后，我还感谢选修北大“莎士比亚戏剧名篇鉴赏”通选课的一百多名同学，他们对原文欣赏莎士比亚诗歌和戏剧的热情令我始料未及，也令我十分感动。正是他们那种对英语之美，诗意之美，戏剧之美的渴求和激情催我加紧工作，及时完成了这项十分有意义的任务。

黄必康

2005 年 4 月 6 日

于北京大学燕北园寓所

世界大舞台

The World Is a Stage

1599年5月的一天，伦敦泰晤士河南河岸区人气兴旺，那里的“环球剧院”首次开演，上演莎士比亚的浪漫喜剧《皆大欢喜》（*As You Like It*）。环球剧院有个恢弘的名字（The Globe），还有人用拉丁文为它写了一句豪壮的箴言题词：“演员展现大世界”（*Totus mundus agit histri-onem*）。戏剧小天地，人生大舞台，这样的感怀，也许是一生上下舞台，扮演各种角色的演员最有体会。莎士比亚在《皆大欢喜》这出喜剧

中就表达了这样一段感怀。剧中被废黜流放，沦落阿登森林的公爵触景生情，自我解嘲道：“这个广袤的宇宙舞台上，还有比我们演出的更悲惨的场景呢。”于是引来了三分忧郁，七分深沉的属臣杰奎斯以下的一段话：世界就是一个大舞台，每个人一生中都扮演了七个阶段的不同角色……这虽然是源于古希腊的陈调，但今天的人们如能悬置碌碌的生活实景，想像自己在人生舞台的角色乐趣，那就是谈笑进入戏剧世界的开端，拉开了人生舞台意识的序幕。

All the World Is a Stage
(from *As You Like It* Act II. Scene vii)



Jaques is a melancholy lord who follows Duke Senior to come to live in the Forest of Arden. The Duke, being banished from his dukedom, points out to his followers that “This wide and universal theater presents more woeful pageants” than their sad banishment. Jaques follows up the topic with his classical descriptions of the “Seven Ages of Life”, an idea borrowed from the ancient Greeks.

Jaques

All the world's a stage,

And all the men and women merely players;

They have their exits and their entrances,

And one man in his time plays many parts,

5 His acts being seven ages. At first the infant,

Mewling and puking in his nurse's arms.

Then the whining school-boy with his satchel

And shining morning face, creeping like snail

- Unwillingly to school. And then the lover,
10 Sighing like furnace, with a woeful ballad
Made to his mistress' eyebrow. Then a soldier,
Full of strange oaths and bearded like the pard,
Jealous in honor, sudden, and quick in quarrel,
Seeking the bubble reputation
15 Even in the cannon's mouth. And then the justice
In fair round belly, with good capon lined,
With eyes severe and beard of formal cut,
Full of wise saws and modern instances,
And so he plays his part. The sixth age shifts
20 Into the lean and slippered pantaloon,
With spectacles on nose and pouch on side,
His youthful hose well saved, a world too wide
For his shrink shank, and his big manly voice,
Turning again toward childish treble, pipes
25 And whistles in his sound. Last scene of all,
That ends this strange eventful history,
Is second childishness and mere oblivion,
Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans everything.



这广袤的世界，不过是一座舞台，
人间的男男女女就是台上的演员，
他们入口上场出口下场各行其道，
上演出人生七个阶段不同的角色：
刚出生的婴儿保姆怀中呕吐啼哭；
然后是朝气蓬勃背包上学的学童，

上学路上，不愿前往，呜咽声声，
一步一顿，慢吞吞地学着蜗牛步；
接着上演的是那情窦初开的恋人，
失恋长吁短叹，像炉灶风箱一样，
写首哀怨情诗咏唱恋人柳眉弯弯；
爱不成当兵去，身着戎装军人像，
动辄发誓赌咒，胡须留长豹子般，
好强争胜，一不高兴就拳头相向，
为了泡沫功名，不惜往炮口里钻；
此后变法官，大腹便便阉鸡塞满，
眼光严厉，胡须考究，出口成章，
人情世故头头是道。这就是角色。
到了人生第六阶段就变换了场景：
枯瘦老朽，足带拖鞋，步履蹒跚，
布钱袋腰间悬，一副眼镜架鼻梁，
一双长筒袜年轻时实在舍不得穿，
套在干瘪的小腿上显得宽大异常，
以前那男子汉的雄浑粗嗓音不再，
取而代之的是孩子般的尖声细语，
犹如风笛之凄凄如同哨音之嘶嘶。
人生最后一幕，走到生命的尽头，
一生多事后，回到第二孩提时代，
脑筋全然不记事，牙齿脱落光光，
看不明，尝不鲜，最后浑浑茫茫。

黄必康 译